

RAGHID NAHHAS

LITERARY PUBLICATIONS

CONTENTS OF THIS LIST

Original Material, Page 1

Translations from Arabic to English, Page 11

Translations from English to Arabic, Page 24

Other publications by Kalimat (Raghid Nahhas' Publishing Business), Page 37

ORIGINAL MATERIAL

Magazine

Kalimat – an international periodical of creative writing in English and Arabic, Sydney, Australia.

Published and edited this magazine between 2000 and 2006, resulting in 24 issues, 10 in Arabic and 14 in English.

Books

In Italics. (In English and Arabic.) A poetry collection with some photography. Kalimat Publications, Sydney 2021.

Nossoosson Aadiya (Unremarkable Texts). In Arabic. A collection of prose pieces. Kalimat Publications, Sydney 2020.

Fullmoon. (In English and Arabic.) A poetry collection, with some prose and photography. Kalimat Publications, Sydney 2018.

Tallon wa Sharar (Dew and Sparks). In Arabic. A collection of writings, including short stories and articles with focus on social and intellectual critique from a humanist's perspective. Kalimat Publications, Sydney 2013.

Other

Oligarchy (In Arabic.) An article about events in Ukraine. Cedar Post online and Eltelegraph Newspaper, 09/03/2022, Sydney.

Waiting to Return. (In Arabic.) A speech in support of the 5th International Palestinian Film Festival. Arab Australia Magazine, Issue 24, January 2022.

Peter Indari, A Small Word About a Big Man (In Arabic.) Algethour Electronic, Issue 4, December 2021, Melbourne.

Naim Coorey, a Spirit Overflowing with Light. (In Arabic.) Algethour Electronic, Issue 4, December 2021, Melbourne.

When I Was a Child. (In Arabic.) Arab Australia Magazine, 13/09/2021.

Poetry. (A poem In Arabic.) Al-Akhbar, 16/08/2021, Beirut. Also in Arab Australia Magazine, 18/07/2021, Sydney.

Empathy (In Arabic.) Arab Australia Magazine Website. 23/08/2021.

Doors. (In Arabic.) Arab Australia Magazine, 08/08/2021, Sydney.

Scenario (In Arabic.) Arab Australia Website. 25/07/2021.

Kalimat howl tajribati ma' Kalimat (Words About My Experience with *Kalimat*). Algethour Electronic, Issue 3, July 2021, Melbourne.

Be Lissan Arabi (In an Arabic Tongue). An article about translations. Algethour Electronic, Issue 3, July 2021, Melbourne.

Aspects of a Despotic Culture. (In Arabic.) Arab Australia Magazine, 02/07/2021, Sydney.

I Love You Thrice (In Arabic.) Arab Australia Magazine, 27/06, 2021, Sydney.

A Grain of Love (A poem in Arabic.) Al-Akhbar, 05/06/2021, Beirut. Also in Arab Australia Magazine, Issue 16, April 2021.

Hawamish Ghair Rassmiya Limohiben Lillughat Alarabia (Unofficial Remarks by a Lover of Arabic). Algethour Electronic, Issue 2, March 2021, Melbourne. Also on Arab Australia Website 09/03/2021.

Nossoosson Aadiya (Unremarkable Texts). A speech of the launch of this book. Algethour Electronic, Issue 1, January 2021, Melbourne.

Ma Inkassarna Lakin Ma Iktamlna (In Arabic.) Reflections on the speech of Amanda Gorman during the inauguration of Joe Biden. Algethour Electronic, Issue 1, January 2021, Melbourne.

‘Algethour’ in a Few Words. (In Arabic.) An article about ‘Algethour’ Magazine and the collaboration of editors. Algethour Electronic, Issue 1, January 2021, Melbourne.

Land (A poem in Arabic.) Alquds Alarabi, 16/04/2019, London.

Trump’s and other Trumpets. (In Arabic.) El-Telegraph, 29/03/2019, Sydney.

On Natural Syria: from Antun Saadeh to Chehadé Ghaoui. (In Arabic.) El-Telegraph, No 7024, 22/03/2019, Sydney. Also published online in *Majalatalfiniq*, March 2019.

Jihad Elzein and His Sinful Profession. (in Arabic.) A commentary on the book ‘The Sinful Profession, a Critique of My Experience in Political Writing’, by Jihad Elzein. anNahar, 26/01/2019, Beirut. Also published by RaiAlyoum, 03/02/2019, London, and el-Telegraph, No 6985, 25/01/2019, Sydney.

This Technological Age. (In Arabic.) el-Telegraph, No 6976, 25/01/2019, Sydney.

A Grain of Love. (In Arabic.) el-Telegraph, No 6912, 21/09/2018, Sydney.

Fatimah. (In Arabic.) el-Telegraph, No 6907, 14/09/2018, Sydney. Also in Arab Australia Magazine, 19/05/2021, Sydney.

Familiarity and Love. (in Arabic.) anNahar 19/10/2017, Sydney.

The Magic Frock. (in English and Arabic.) anNahar 21/09/2017, Sydney.

The Prettiest and the Ugliest. (in Arabic.) anNahar 14/09/2017, Sydney.

Ishmael. (In Arabic.) anNahar, 07/09/2017, Sydney.

Haj Subhi and Haj Gharbi, the Hypocritical Partners. (in Arabic.) An article about hypocrisy in both east and west. anNahar 27/07/2017, Sydney.

Ishtar. (in Arabic.) A poem. anNahar 20/07/2017, Sydney.

Golden Cages. (in Arabic.) A literary article encouraging the path of optimism and positiveness. anNahar 13/07/2017.

Professor Paul Tabar and his book 'Arab Communities in Australia' (Review in Arabic). anNahar 06/07/2017, Sydney.

Ringtone (in Arabic). An article celebrating the life of a friend who passed away. anNahr 29/06/2017, Sydney.

My Big Road to the Small Eid. 2017 (in Arabic.) anNahar 22/06/2017, Sydney.

Fouad Neeman el-Khoury, the 'Rozana' of Thoughts and Passion. 2017 (in Arabic.) anNahar 30/05/2017, Sydney.

'Stage Fright' and the Culture of Keeping in Touch. (in Arabic.) anNahar 02/02/2016, Beirut.

Syria: Has the Mandate Returned? (in Arabic.) el-Telegraph 16/10/2015, Sydney.

Rami, Najafi and the Translator. (in Arabic.) An article about the art of translations. el-Telegraph 02/10/2015, Sydney.

The Border, Mani and I – A Personal Appreciation of Professor Manfred Jurgensen. In: Ulrike Fisher (Ed.) 2015. Manfred Jurgensen, Three Suns I Saw – a Life in letters. Boolarong Press, Salisbury, Qld.

The Scholar, Ulrike and I. (in Arabic.) An article about Professor Manfred Jurgensen. El-Telegraph 09/10/2015, Sydney.

Caricature in Words. (in Arabic.) A critique of Arabic radio stations in Australia. el-Telegraph 25/09/2015, Sydney.

Oh... Abu Ziad! (In Arabic.) El-Telegraph, No. 5384, 30/05/2012, Sydney. (On the passing of Peter Indari.)

Possible, Oh Saffiyah! (In Arabic.) *El-Telegraph*, No. 5194, 16/02/2011, Sydney & An-Nahar 20/02/11, Beirut.

Nahhas R. 2011 (In Arabic.) Noah in Australia. *El-Telegraph*, No. 5185, 26/01/2011, Sydney and an-Nahar, No. 24111, 30/01/2011, Beirut.

Nahhas R. 2010 (In Arabic.) Inventions for Joy. *El-Telegraph*, No. 5179, 22/12/2010, Sydney.

Nahhas R. 2010. (In Arabic.) On the Literary State of Affairs of Migrant Australians of Arab Origins. A response in an article by Tony Kazzi. *El-Telegraph* Annual Issue 21/12/2010.

Nahhas R. 2010 (In Arabic.) From Raghid Nahhas to Dame Joan Sutherland. *El-Telegraph*, No. 5150, 15/10/10, Sydney.

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) The Return of Tomorrow. *El-Telegraph*, No. 4756, 14/03/08, Sydney.

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) The Distant Neighbour. *El-Telegraph*, 07/03/08, Sydney.

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) A Lunch with Lewis Scott. *An-Nahar*, No. 23285, 04/03/08, Beirut.

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) . Every Fallen Fruit Has a Taker. *El-Telegraph*, No. 4750, Sydney, 29/02/08.

Nahhas R. 2008. One O’Clock Lunch Time (short story). *Al-Anwar*, No. 35, 28/02/08, Sydney. (Originally published in Arabic.)

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) A Letter to a Part in Me. *El-Telegraph*, Sydney, 25/02/08.

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) The Green. *El-Telegraph*, Sydney, 20/02/08.

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) Youssef al-Hajj in the Hands of the Universe. *El-Telegraph*, No. 4745, 18/02/08.

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) *Toot Shami* (Damascene Mulberry, a short story). *Al-Anwar*, No. 33, 14/02/08.

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) Playing with Butterflies. *El-Telegraph*, No. 4741, 08/02/08, Sydney.

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) Sophie Masson: Realistic Imagination and Imaginary Realism. *Al-anwar*, No.31, 31/01/08, Sydney.

Nahhas R. 2008. (In Arabic.) Bhutto's Assassination: One World. *an-Nahar*, 06/01/08, Beirut.

Nahhas R. 2007. (In Arabic.) The Cultured Government. *an-Nahar*, 28/12/2007, Beirut.

Nahhas R. 2007. (In Arabic.) Political Correctness is not a Constitution Item. *an-Nahar*, 07/12/07, Beirut. Republished by *al-Anwar*, No. 29, 17/01/08, Sydney.

Nahhas R. 2007. (In Arabic.) Australian Democracy: Beyond the Ballot Paper. *an-Nahar*, 01/12/07, Beirut.

Nahhas R. (In Arabic.) Goodbye Noel. *Elaph*, 15/11/2007, London.

Nahhas R. 2007. (In Arabic.) The Change of Power in Australia: Environment, Culture & Ethics as Election Factors. *an-Nahar*, 28/11/07, Beirut. Republished by *al-Anwar*, No.28, 10/01/08, Sydney.

Nahhas R. 2006. (In Arabic.) On "My Israel Question" by Antony Loewenstein. *An-Nahar*, 20/08/06, Beirut. And in *Eltelegraph*, 23/08/2006, Sydney.

Nahhas R. 2006. (In Arabic.) Abdulmuin al-Malouhi and the Defence of the West. *An-Nahar*, 08/05/06, Beirut.

Nahhas R. 2006. (In Arabic.) The Democracy of the Oppressed. *An-Nahar*, 05/02/06, Beirut.

Nahhas R. 2006. (In Arabic.) An Attempt to Explain Australian-Lebanese Youth Gangs. *An-Nahar*, 25/01/06, Beirut. And in *Eltelegraph*, 27/01/2006, Sydney.

Nahhas R. 2005. A Reading of Abdullah al-Udhari's Book "Classical Poems by Arab Women". *Kalimat* 22, pp99-104.

Nahhas R. 2005. (In Arabic.) An Institute for Cultural Intelligence. *An-Nahar*, 27/11/05, Beirut. (Republished in *al-Anwar*, 07/02/2008, Sydney.)

Nahhas R. 2005. *Kalimat* and the Words of War and Peace. *Five Bells* 12(2): 25-28.

Nahhas R. 2005. (In Arabic.) Political Correctness: an Implementation of Human Hypocrisy. *An-Nahar*, 21/02/05, Beirut.

Nahhas R. 2005. (In Arabic.) In Gibran's Hand. *An-Nahar*, 19/04/05, Beirut and *Assunono*, 6, Homs 2006. This was originally a lecture delivered by Nahhas in English on the occasion of receiving the Gibran International Prize from The Arab Culture Heritage League Australia, 17/04/2005.

Nahhas R. 2005. (In Arabic.) Is the Australian Prime Minister an "American Agent" or an Australian Patriot? *An-Nahar*, 06/01/05, Beirut. Also as a response to a question by anNahar Special Annual Edition, 2004/2005, Sydney.

Nahhas R. 2004. (In Arabic.) Manfred Jurgensen, The Border: a Mark of Conflict and a Promise of Escape. *Kalimat* 20: 41-59.

Nahhas R. 2004. (In Arabic.) *Attangol Aẓali* (The perpetual Tango). A satirical article in the series "Clownish". *Kalimat* 20: 95-98.

Nahhas R. 2004. (In Arabic.) *Hasbal Aqd* (As per Contract). A satirical piece in the series "Clownish". *Kalimat* 20: 98-99.

Nahhas R. 2004. (In Arabic.) *Tableeq* (Flying). A satirical piece in the series "Clownish". *Kalimat* 20: 99-100.

Nahhas R. 2004. (In Arabic.) Australian Elections Today: The Democracy of the Fifty Percent. *An-Nahar*, 09/10/04, Beirut Lebanon.

Nahhas R. 2004. (In Arabic.) The Chaos of the Senses... and the Order of Other Things. *An-Nahar*, 02/10/04, Beirut, Lebanon. (Re-published by *El-Telegraph*, 06/10/04, Sydney.)

- Nahhas R. 2004. (In Arabic.) The Westernised Educated Gentleman and the Globalisation of Democracy. *An-Nahar*, 23/07/04, Beirut, Lebanon. (Re-published by *El-Telegraph*, 26/07/04, Sydney.)
- Nahhas R. 2004. (In Arabic.) Eva Sallis, Creativity in Literature and Politics. *Kalimat* 18: 31-40.
- Nahhas R. 2004. *Khawaja Khalil*. A satirical article in the series "Clownish". *Kalimat* 18: 67-68.
- Nahhas R. 2004. Ghalia Khouja: the Fluid Paintings of the Spider Poet. *Kalimat* 17: 27-44.
- Nahhas R. 2003. (In Arabic.) The Educated Arabs in the West and the Controversy about Islam: a Confrontation with the Others or with the Self? *An-Nahar* 08/11/03, Beirut, Lebanon. (Re-published in *El-Telegraph*, 01/12/03, Sydney, Australia.)
- Nahhas R. 2003. (In Arabic.) Sophie Masson: the Fairy of the Connective Mind . *Kalimat* 16: 19-39.
- Nahhas R. 2003. (In Arabic.) Jabra Ibrahim Jabra: the Professional Human. *Kalimat* 16: 95-97.
- Nahhas R. 2003. Ghada Samman: Dancing with the Owl. *Kalimat* 15: 9-21.
- Nahhas R. 2003. (In Arabic.) Ghada Samman and *Arrakss ma'al Boom*. *Kalimat* 14: 15-25.
- Nahhas R. 2003. (In Arabic.) Carolyn van Langenberg: Creativity from Stark Realism. *Kalimat* 14: 45-58.
- Nahhas R. 2003. (In Arabic.) Liat Kirby in her "Curving my Eyes to Almonds: the Poetry of Fire and Water. *As-Safeer* Literary Supplement, 21/03/03, Beirut, Lebanon.
- Nahhas R. 2003. M. A. Younes: the Seagull of The One and Thousand Nights. *Kalimat* 13: 15-27.

Nahhas R. 2002. (In Arabic.) Judith Beveridge: Invoking the Senses to Discover the Self. *Kalimat 12*: 15-25.

Nahhas R. 2002. (In Arabic.) Leonora Howlett: a Forgotten Star in the Sky of a Random Universe. *Kalimat 10*: 55-66.

Nahhas R. 2002. Curving my Eyes to Almonds by Liat Kirby. *Kalimat 9*: 115-118.

Bogaerts G. & R. Nahhas 2001. (In Arabic.) Bruce Pascoe... When the Land Speaks. *Kalimat 8*: 17-26.

Abou Salem A. & R. Nahhas 2001. Fouad Toumayan: the Mundane and the Quest for Artistic Elation. *Kalimat 7*: 36-42.

Nahhas R. 2001. (In Arabic.) Greg Bogaerts: Newcastle and her Many Stories. *Kalimat 6*: 25-38.

Munir Baalbaki & al-Mawrid: the Grand Sheikh of Arab Translators and his Lasting Influence. *Kalimat 5*, pp5-7, March 2001, Sydney.

Nahhas R. 2000. (In Arabic). Hillary, the Giant & I. *el-Telegraph*, Sydney 03/11/2000.

Nahhas R. 2000. (In Arabic.) Lewis Scott: the Shades of Gray and the Gray of Shades. *Kalimat 4*: 21-32.

Nahhas R. 2000. Samih al-Basset: the Syrian-Australian Colours and Lines. *Kalimat 3*: 41-49.

Nahhas R. 2000. The Grandeur of Egypt in Naguib Kanawati. *Kalimat 2*: 43-53.

Nahhas R. 2000. Durade Lahham and the Charm of Ghawar bin Mashaal al-Towshe. *Kalimat 1*: 19-28.

Nahhas R. 1999. (A poem in Arabic.) *Sayyidatul Buhayrah* (The Lady of the Lake). *An-Nahar*, Beirut, Lebanon.

Nahhas R. 1995. Clownish: Arabistani Conversation. *Al-Mimbar*, April: 23. Australian Arabic Welfare Council, Sydney.

Nahhas R. 1994. Clownish: the Swing. *Al-Minbar*, November: 25. Australian Arabic Welfare Council, Sydney.

Nahhas R. 1994. Clownish: Flemington Market. *Al-Minbar*, March: 20. Australian Arabic Welfare Council, Sydney.

Nahhas R. 1993. Night Stars (short story). *As-Safeer* (6629, November 10th): 12, Beirut.

Nahhas R. 1993. Clownish: Police Contrasts. *Al-Minbar*, October: 26-27. Australian Arab Welfare Council, Sydney.

Nahhas R. 1993. The Sea, Beirut and the Mountain (short story). *Al-Minbar*, July: 26-27. Australian-Arab Welfare Council, Sydney.

Nahhas R. 1993. Farah (a poem). *Al-Minbar*, October: 26. Australian-Arab Welfare Council, Sydney.

Nahhas R. 1993. The concept of environmental ethics: a requirement. *Al-Minbar*, March: 25-27. Australian-Arab Welfare Council.

Nahhas R. 1978. Reflections on the story of life. *Al-Irfan* 66(1), 93-97.

Nahhas R. 1978. One o'clock lunch time (short story). *Al-Irfan* 66(2), 230-237.

Nahhas R. 1978. A very short dawn (short story). *Al-Adaab* 26th year (10,11), 52-53. (Published again in *An-Nabar* Literary Supplement, No.119, 18/06/1994, Beirut, Lebanon.)

Nahhas R. 1977. Outlines in the cultural development of religious thinking. *Al-Irfan* 65(8): 835-846.

TRANSLATIONS FROM ARABIC TO ENGLISH***Books***

Nahhas R. 2019. *The Cities*. A selection of poetry by Ghassan Alameddine from six his six collections. Kalimat Publications, Sydney.

Nahhas R. 2019. *No One Knows My Name*. A bilingual collection of poetry by Khalid al-Hilli. Kalimat Publications, Sydney.

Nahhas R. 2016. *The Poem of Istanbul*. A bilingual collection of Jihad Elzein's *Qassidat Istanbul*, Bada'e', Beirut.

Nahhas R. 2015. *The Poem of Istanbul*. A translation of Jihad Elzein's poetry collection *Qassidat Istanbul*, Dar al-Fikr al-Hadith, Beirut, Lebanon 2002.

Nahhas R. 2012. *Your name Is My Memory*. Translation of a poetry collection by Khalid al-Hilli. Papyrus Publishing, Melbourne, Australia.

Nahhas R. 2010. *Arabesque of Love*. Translations of poems by Maher Kheir from various published collections. Papyrus Publishing. Melbourne, Australia.

Nahhas R. 2005. *Fiday, Sunday – Chapters from the Biography of a City on the Mediterranean*. Kalimat Publications, Sydney, Australia. (A translation of Khalid Ziadé's book *Yum al-Juma'a, Yum al-Abad – Maqatih min Seerat Madinah alal Bahr al-Mutawassit*, 135p, Dar an-Nahar, Beirut 1994, reprinted 1996. Kalimat Publications, Australia.

Nahhas R. & N. Abdulahad 2004. *Papers of Solitude*. A translation of Shawki Moslemani's poetry collection *Anrakul Uzla*. Kalimat Publications, Sydney.

Abdulahad N. & R. Nahhas 2004. *Where the Wolf is*. A translation of Shawki Moslemani's poetry collection *Haythul Zi'b*. Kalimat Publications, Sydney.

Other

Nahhas R. 2006. *Alia Mamdouh*. Translation of an article by Khalid al-Hilli. *Kalimat* 24, pp30-34.

Nahhas R. 2006. Identity. Translation of a poem by Yahia Assamawi. *Kalimat* 24, pp50-51.

Nahhas R. 2006. A Child Strolling Across a Cemetery. Translations of 18 poems by Abdyaghooth. *Kalimat* 24, pp52-57.

Nahhas R. 2006. Who Unmasked the Rose? Translations of seven poems by Shawki Moslemani. *Kalimat* 24, pp58-59.

Nahhas R. 2006. Saadi Youssef, the Spontaneous Poet. Translation of an article by Khalid al-Hilli. *Kalimat* 23, pp20-32.

Nahhas R. 2005. Four Loaves from the Heart's Kiln. A translation of Yahia Assamawi's poem *Arba'at Arghifa min Tannour al-Qalb*. *Kalimat* 22, pp19-20.

Nahhas R. 2005. Hadia Said and the Wonderland of Words. A translation of Khalid al-Hilli's article about this Lebanese writer. *Kalimat* 22, pp21-26.

Nahhas R. 2005. Down and Up. A translation of a poem by Khalid al-Hilli from his collection "Cloudy Cities". *Kalimat* 22, pp57-58.

Nahhas R. 2005. The Flight of Laughter. A translation of a poem by Khalid al-Hilli from his collection "Cloudy Cities". *Kalimat* 22, p58.

Nahhas R. 2005. A Passing Return. A translation of a poem by Khalid al-Hilli from his collection "Cloudy Cities". *Kalimat* 22, pp58-59.

Nahhas R. 2005. Half-Lost in Water. A translation of a poem by Khalid al-Hilli from his collection "Cloudy Cities". *Kalimat* 22, pp59-60.

Nahhas R. 2005. Premonitions. A translation of a poem by Khalid al-Hilli from his collection "Cloudy Cities". *Kalimat* 22, pp61-62.

Nahhas R. 2005. Suqs in the Cities of Thousand and One Nights. A translation and adaptation of a study by M.A. Younes. *Kalimat* 22, pp76-84.

Nahhas R. 2005. Naim Khoury: the Poet and the Human.. A translation and adaptation of an article by Kamel el-Murr. *Kalimat* 22, pp85-91.

Nahhas R. 2005. Tango para siempre. *Kalimat* 22, pp107-110. (A translation of *Attangol Azali*, a satirical article in the series “Clownish”, published in Arabic in *Kalimat* 20: 95-98.)

Nahhas R. 2005. Arise Oh Poet! *Kalimat* 21, p12. A translation of a piece by Mahmoud Darwish in commemoration of the late Mamdouh Adwan. (Published in several Arabic media.)

Nahhas R. 2005. The Rain Shrine. *Kalimat* 21, p102. A translation of the poem *Maqamul Amtar* by Issam Tarshahani, originally published by *Al-Isboubh al-Adabi*, No. 569, 12/07/1997 (the newsletter of the Arab Union of Writers, Damascus, Syria).

Nahhas R. 2005. Vestibules. *Kalimat*21, p103. A translation of the poem *Dahaleez* by Khalid al-Hilli, from his collection *Cloudy Cities* (in Arabic), Babil Publications, Morocco 1988.

Nahhas R. 2005. Things Related to the Mirror. *Kalimat*21, p105. A translation of the poem *Ashia' That Alaqa bil Miraat* by Khalid al-Hilli, from his collection *Cloudy Cities* (in Arabic), Babil Publications, Morocco 1988.

Nahhas R. 2005. Nightmare. *Kalimat*21, p106. A translation of the poem *Kaboos* by Khalid al-Hilli, from his collection *Cloudy Cities* (in Arabic), Babil Publications, Morocco 1988.

Nahhas R. 2004. Who Steals Books. *Kalimat* 19, p27. A translation of a piece by Nada Mughayzel Nassr from her book *Ashia Bassita* (Simple Things), Dar an-Nahar, Beirut 2003.

Nahhas R. 2004. A Terrorist in a Suit and a Necktie. *Kalimat* 19, pp27-28. A translation of a piece by Nada Mughayzel Nassr from her book *Ashia Bassita* (Simple Things), Dar an-Nahar, Beirut 2003.

Nahhas R. 2004. The Hero of the Story Does not Want to Exist. *Kalimat* 19, p28. A translation of a piece by Nada Mughayzel Nassr from her book *Ashia Bassita* (Simple Things), Dar an-Nahar, Beirut 2003.

Nahhas R. 2004. We are Hasty and Slow. *Kalimat* 19, p29. A translation of a piece by Nada Mughayzel Nassr from her book *Ashia Bassita* (Simple Things), Dar an-Nahar, Beirut 2003.

Nahhas R. 2004. Clothes, Books and Friends. *Kalimat 19*, pp29-30. A translation of a piece by Nada Mughayzel Nassr from her book *Asbia Bassita* (Simple Things), Dar an-Nahar, Beirut 2003.

Nahhas R. 2004. Thus Speaks the Martyr. (A translation of an unpublished poem by Ghattas al-Hakim.) *Al-Mashriq* (3): 10, pp 78-79.

Nahhas R. 2004. Despair. *Kalimat 17*: p47. A translation of a poem by Yahia Assamawi, el-Telegraph (Arabic newspaper), Sydney, 26/01/04.

Nahhas R. 2004. Once Upon a Dream. *Kalimat 17*: p48. A translation of a poem by Yahia Assamawi, from his self-published collection "The Horizon is my Window", Australia 2003.

Nahhas R. 2004. Ruins. *Kalimat 17*: p49. A translation of a poem by Yahia Assamawi, from his self-published collection "The Horizon is my Window", Australia 2003.

Nahhas R. 2003. The Walnut Tree. *Kalimat 15*: p31. A translation of a poem by Hashim Shafiq, an-Nahar Literary Supplement 23/02/03, Beirut, Lebanon.

Nahhas R. 2003. The Apricot Tree. *Kalimat 15*: p31. A translation of a poem by Hashim Shafiq, an-Nahar Literary Supplement 23/02/03, Beirut, Lebanon.

Nahhas R. 2003. Aspects of Paradise. *Kalimat 13*: p73. A translation of a poem by Onsi al-Hajj, from his collection *Matha Sana'ta bil Thabab, Matha Faalta bil Wardaba*, 2nd Edition, Dar al-Jadid, Beirut 1994.

Nahhas R. 2003. Autumn Leaves the Virgin Mary. *Kalimat 13*: p74. A translation of a poem by Onsi al-Hajj, from his collection *Matha Sana'ta bil Thabab, Matha Faalta bil Wardaba*, 2nd Edition, Dar al-Jadid, Beirut 1994.

Nahhas R. 2002. Twelve Love Letters. *Kalimat 11*, p.55. Translations from "Khamson wa Ishroon Risalat Hob" from Laila Maqdisi's *Some Longing for Riwa* (in Arabic), Dar al-Maqdissia, Aleppo 1998.

Nahhas R. 2002. One Tear for Patience, One for Despair and One for an Extinguished Smile. *Kalimat 11*, pp81-82. A translation of the poem "Dam'aton Lilsabr, Dam'aton Libya's and Dam'aton Libassmaten Mutafa'ab" by Tariq Elyazigi, *Kalimat 2*, June 2000.

Nahhas R. 2002. The Missing Joy. *Kalimat 11*, pp82-83. A translation of the poem “*Ayyubal Farabul Ghaeb*” by Tariq Elyazigi, *Kalimat 2*, June 2000.

Nahhas R. & N. Abdulahad 2002. Book Signing. *Kalimat 11*, pp100-102. A translation of the short story “Al-Ehda” by Abdulkhalik Hamwi, *Kalimat 8*, September 2001.

Nahhas R. 2002. Terror. *Kalimat 11*, pp102-103. A translation of the short story “Ru’ub” by Suhayl Elshaar, *Kalimat 6*, June 2001.

Nahhas R. 2002. Feast. *Kalimat 11*, pp103-104. A translation of the short story “Eid” by Suhayl Elshaar, *Kalimat 2*, June 2000.

Nahhas R. 2002. Yahia as-Samawi: a Fountain of Eternal Poetry. *Kalimat 9*, pp19-30. An article by Ala Mahdi who was commissioned to write the landmark article about the poet as-Samawi.

Nahhas R. 2002. A Reading in a Hurricane. *Kalimat 9*, pp99-100. A translation of the poem “*Qira’a fil Ihssar*” by Ghalia Khoja, *Nushurul Azraq*, (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Matsat, Latakia, Syria 1998.

Nahhas R. 2002. The Clouds of the Senses. *Kalimat 9*, p101. A translation of the poem “*Ghuyumul Hawass*” by Ghalia Khoja, *Nushurul Azraq*, (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Matsat, Latakia, Syria 1998.

Nahhas R. 2002. The Room. *Kalimat 9*, pp104-105. A translation of the poem “al-Ghurfa” by Akl al-Aweet, *Sarabul Qateel*, (in Arabic), a poetry collection, Dar an-Nahar, Beirut 2001.

Nahhas R. 2002. From a Travel Notebook. *Kalimat 9*, pp106-107. A translation of the poem “*Min Daftar as-Safar*” by Widad Taweel Abdunnour, *Ikhsha’ya Zaman*, (in Arabic), a poetry collection, Damascus 2001.

Nahhas R. 2002. Fraternity. *Kalimat 9*, p108. A translation of the poem “*Okhowwa*” by Zahi Wehbe, *Fi Mahabin Nissa’*, (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1998.

Nahhas R. 2002. Secret. *Kalimat 9*, p108. A translation of the poem “*Sirr*” by Zahi Wehbe, *Fi Mahabin Nissa’*, (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1998.

Nahhas R. 2002. Maybe. *Kalimat 9*, p108. A translation of the poem “*Rubbama*” by Zahi Wehbe, *Fi Mahabin Nissa*, (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1998.

Nahhas R. 2002. Yesterday. *Kalimat 9*, p109. A translation of the poem “*Albariba*” by Zahi Wehbe, *Fi Mahabin Nissa*, (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1998.

Nahhas R. 2002. Salute. *Kalimat 9*, p109. A translation of the poem “*Tabiya*” by Zahi Wehbe, *Fi Mahabin Nissa*, (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1998.

Nahhas R. 2002. A Smile. *Kalimat 9*, p109. A translation of the poem “*Ibtissama*” by Zahi Wehbe, *Fi Mahabin Nissa*, (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1998.

Nahhas R. 2002. Souvenir. *Kalimat 9*, p109. A translation of the poem “*Tathkar*” by Zahi Wehbe, *Fi Mahabin Nissa*, (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1998.

Abdulahad N. & R. Nahhas 2002. Our Homeland. *Kalimat 9*, p110. A translation of the poem “*Mowntinuna*” by Zaki al-Jabir, *Ahwaqoof fil Mahtat alati Ghadarahal Qitar*, (in Arabic), a poetry collection, Iraqi Ministry for Information, Baghdad 1972.

Nahhas R. 2002. A Candle. *Kalimat 9*, p111. A translation of the poem “*Sham’a*” by Bassam Hajjar, *Faqt Lao Yadoki*, (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Farabi, Beirut 1990.

Nahhas R. 2001. A Prayer with One Hand. *Kalimat 7*, pp9-10. A translation of the poem “*Salat bi Yad Wahida*” by Mohammad al-Maghout. Published in several Arabic journals.

Nahhas R. 2001. Leave, Leave and Let the Earth be Blessed. *Kalimat 7*, p91. A translation of the poem “*Ithhabi, Ithhabi wa li Tatabarakal Ard*” by Onsi al-Haj, *Matha Sana’ta bil Thahab, Matha Faalta bil Warda* (in Arabic), a poetry collection, 2nd Edition, Dar al-Jadeed, Beirut 1994.

Nahhas R. 2001. We Thought Space Was Wine. *Kalimat 7*, p92. A translation of the poem “*Kunna Nabsabul Faragha Nabitha*” by Onsi al-Haj, *Matha Sana’ta bil*

Thahab, Matha Faalta bil Warda (in Arabic), a poetry collection, 2nd Edition, Dar al-Jadeed, Beirut 1994.

Nahhas R. 2001. Birth. *Kalimat 7*, pp93-96. A translation of the poem “*Wilada*” by Abbas Baydoun, *Hojorat* (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1992.

Nahhas R. 2001. Van Gogh. *Kalimat 7*, p104. A translation of a poem by Fadil Saltany, *Mohtarikan bil Miah* (in Arabic), a poetry collection, al-Warrak, London 2000.

Nahhas R. 2001. That Thing. *Kalimat 7*, p104. A translation of the poem “*Thalikal Shay*” by Fadil Saltany, *Mohtarikan bil Miah* (in Arabic), a poetry collection, al-Warrak, London 2000.

Nahhas R. 2001. Morning. *Kalimat 7*, p105. A translation of the poem “*Sabah*” by Fadil Saltany, *Mohtarikan bil Miah* (in Arabic), a poetry collection, al-Warrak, London 2000.

Nahhas R. 2001. The Statue. *Kalimat 7*, p105. A translation of the poem “*Atimthal*” by Fadil Saltany, *Mohtarikan bil Miah* (in Arabic), a poetry collection, al-Warrak, London 2000.

Nahhas R. 2001. Your Hands. *Kalimat 7*, p105. A translation of the poem “*Yadaki*” by Fadil Saltany, *Mohtarikan bil Miah* (in Arabic), a poetry collection, al-Warrak, London 2000.

Nahhas R. 2001. Window to the Sea. *Kalimat 7*, p106. A translation of the poem “*Nafitha alal Bahr*” by Chawki Moslemani, *Anrakul Izla* (in Arabic), a poetry collection, Ajniha Publications, Sydney 1995.

Nahhas R. 2001. Smoke. *Kalimat 7*, p107. A translation of the poem “*Dukhan*” by Chawki Moslemani, *Anrakul Izla* (in Arabic), a poetry collection, Ajniha Publications, Sydney 1995.

Nahhas R. 2001. Cities. *Kalimat 7*, p107. A translation of the poem “*Modon*” by Chawki Moslemani, *Anrakul Izla* (in Arabic), a poetry collection, Ajniha Publications, Sydney 1995.

Nahhas R. 2001. Robot. *Kalimat 7*, p107. A translation of the poem “*Robot*” by Chawki Moslemani, *Avrakul Izla* (in Arabic), a poetry collection, Ajniha Publications, Sydney 1995.

Nahhas R. 2001. Life. *Kalimat 7*, p108. A translation of the poem “*La Yaltafit*” by Chawki Moslemani, *Avrakul Izla* (in Arabic), a poetry collection, Ajniha Publications, Sydney 1995.

Nahhas R. 2001. Another Herb. *Kalimat 7*, p108. A translation of the poem “*Oshbaton Okbra*” by Chawki Moslemani, *Avrakul Izla* (in Arabic), a poetry collection, Ajniha Publications, Sydney 1995.

Nahhas R. 2001. Departure. *Kalimat 7*, p108. A translation of the poem “*Rabee*” by Chawki Moslemani, *Avrakul Izla* (in Arabic), a poetry collection, Ajniha Publications, Sydney 1995.

Nahhas R. 2001. Beirut. *Kalimat 7*, p108. A translation of the poem “*Bayrouf*” by Chawki Moslemani, *Avrakul Izla* (in Arabic), a poetry collection, Ajniha Publications, Sydney 1995.

Nahhas R. 2001. A Deferred Matter. *Kalimat 7*, p109. A translation of the poem “*Mowdohon Moajjal*” by Khalid al-Hilli, *Cloudy Cities* (in Arabic), a poetry collection, Babil Publications, Morocco 1988.

Nahhas R. 2001. The Many Faces of the Same Matter. *Kalimat 7*, pp109-111. A translation of the poem “*Wojohon Mokehtalifa Limasa’laten Wabida*” by Khalid al-Hilli, *Cloudy Cities* (in Arabic), a poetry collection, Babil Publications, Morocco 1988.

Nahhas R. 2001. Souheil Idriss, Renewing the Mission and the Vision. *Kalimat 5*, pp31-42. A translation of an interview/documentary conducted by Yossri al-Amir, first published in Arabic in *al-Adab*, No. 9-10, October 2000.

Nahhas R. 2001. The Garden of Sadness. *Kalimat 5*, pp55-56. A translation of the poem “*Hadiqatul Hoson*” by Khalid al-Hilli, *Cloudy Cities* (in Arabic), a poetry collection, Babil Publications, Morocco 1988.

Nahhas R. 2001. Some Visions. *Kalimat 5*, p57-56. A translation of the poem “*Ba’dul Ruw’a*” by Yahia as-Samawi, *el-Telegraph Newspaper*, Sydney 18/12/2000.

Nahhas R. 2001. Poetry. *Kalimat 5*, pp59-60. A translation of the poem “*Shi’r*” by Daad Taweel Kanawati, *Kalimat 4*, December 2000.

Nahhas R. 2001. Confession. *Kalimat 5*, pp61-62. A translation of the poem “*T’iraf*” by Nada as-Salama, *Thakiratul Tim al-Oula* (in Arabic), a poetry collection, Dar al-Thakira, Homs 1995.

Nahhas R. 2001. Suddenly. *Kalimat 5*, p63. A translation of the poem “*Faj’atan*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2001. Remains. *Kalimat 5*, p63. A translation of the poem “*Baqaya*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2001. Shadows. *Kalimat 5*, p63. A translation of the poem “*Zilal*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2001. Table. *Kalimat 5*, p64. A translation of the poem “*Tawila*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2001. Cracking Walnuts. *Kalimat 5*, p64. A translation of the poem “*Taqsheer al-Jawz*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2001. They Found it. *Kalimat 5*, p64. A translation of the poem “*Wajadoob*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2001. Soirée. *Kalimat 5*, p64. A translation of the poem “*Sabra*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2001. Rituals. *Kalimat 5*, p65. A translation of the poem “*Tuqoos*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2001. To the Sea. *Kalimat 5*, p65. A translation of the poem “*Ilal Bahr*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2001. Thread. *Kalimat 5*, p65. A translation of the poem “*Khait*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2001. The Ancient Sea. *Kalimat 5*, pp97-98. A translation of the short story “al-Bahr al-Muaammer” by Durayd al-Khawaja, *Rassamul Bahr* (in Arabic), a short story collection, Ula Publications, Homs, Syria 1995.

Nahhas R. 2001. The Net. *Kalimat 5*, pp99-100. A translation of the short story “al-Shabaka” by Wafa Kharma, *al-Burj*, a collection of short stories, Dar al-Haqaeq, Homs, Syria 2000.

Nahhas R. 2000. Listening. *Kalimat 3*, p51. A translation of the poem “*Isgha*” by Abdo Wazen, *Doors of Sleep*, a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1996.

Nahhas R. 2000. Sleep. *Kalimat 3*, pp51-52. A translation of the poem “*Subat*” by Abdo Wazen, *Doors of Sleep*, a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1996.

Nahhas R. 2000. Coincidence. *Kalimat 3*, p52. A translation of the poem “*Sudfa*” by Abdo Wazen, *Doors of Sleep*, a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1996.

Nahhas R. 2000. Absence. *Kalimat 3*, p52. A translation of the poem “*Ghiab*” by Abdo Wazen, *Doors of Sleep*, a poetry collection, Dar al-Jadeed, Beirut 1996.

Nahhas R. 2000. Dbaybo Café. *Kalimat 3*, pp53-54. A translation of the poem “*Maqha Dbaybo*” by Chawki Bazih, *Faradees al-Wahsha*, a poetry collection, Dar al-Adaab, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. The Autumn Sun. *Kalimat 3*, p55. A translation of the poem “*Shamsul Kharif*” by Jawdat Fakhrudine, *Country Fantasies*, a poetry collection, Dar al-Adaab, Beirut 1980.

Nahhas R. 2000. The Fig Tree. *Kalimat 3*, pp55-56. A translation of the poem “*Shajaratul Teen*” by Jawdat Fakhrudine, *Country Fantasies*, a poetry collection, Dar al-Adaab, Beirut 1980.

Nahhas R. 2000. Delusions of the Moon. *Kalimat 3*, p56. A translation of a poem by Jawdat Fakhrudine, *Country Fantasies*, a poetry collection, Dar al-Adaab, Beirut 1980.

Nahhas R. 2000. The Passion of Shade. *Kalimat 3*, p57. A translation of a poem by Jawdat Fakhrudine, *Country Fantasies*, a poetry collection, Dar al-Adaab, Beirut 1980.

Nahhas R. 2000. The Familiar Rock. *Kalimat 3*, p57. A translation of a poem by Jawdat Fakhrudine, *Country Fantasies*, a poetry collection, Dar al-Adaab, Beirut 1980.

Nahhas R. 2000. The Essence of the Female. *Kalimat 3*, pp59-61. A translation of a poem by Hanada Elhosary, *Raneemul Narjis*, a poetry collection, The Arab Union of Writers, Damascus 2000.

Nahhas R. 2000. The Blood of the Virgin. *Kalimat 3*, p63. A translation of a poem by Mohammed Ali Shamsudine, *Manazilu Nard*, a poetry collection, al-Intishar al-Arabi, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. The Agonies of Death. *Kalimat 3*, pp63-64. A translation of a poem by Mohammed Ali Shamsudine, *Manazilu Nard*, a poetry collection, al-Intishar al-Arabi, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. Do Re Me. *Kalimat 3*, p64. A translation of a poem by Mohammed Ali Shamsudine, *Manazilu Nard*, a poetry collection, al-Intishar al-Arabi, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. The North of Things. *Kalimat 3*, pp65-66. A translation of a poem by Hassan al-Abdullah, *Ra'i al-Dhabab*, a poetry collection, Riad Najib Elrayyes, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. The Indolent. *Kalimat 3*, p66. A translation of a poem by Hassan al-Abdullah, *Ra'i al-Dhabab*, a poetry collection, Riad Najib Elrayyes, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. Fool. *Kalimat 3*, p66. A translation of a poem by Hassan al-Abdullah, *Ra'i al-Dhabab*, a poetry collection, Riad Najib Elrayyes, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. Absence. *Kalimat 3*, p67. A translation of a poem by Hassan al-Abdullah, *Ra'i al-Dhabab*, a poetry collection, Riad Najib Elrayyes, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. October. *Kalimat 3*, pp67-68. A translation of a poem by Hassan al-Abdullah, *Ra'i al-Dhabab*, a poetry collection, Riad Najib Elrayyes, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. Freedom. *Kalimat 3*, p68. A translation of a poem by Hassan al-Abdullah, *Ra'i al-Dhabab*, a poetry collection, Riad Najib Elrayyes, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. My Love Subdued me. *Kalimat 3*, pp69-70. A translation of the poem “*Athalani Hobbi*” by Yahia as-Samawi, *Hathibi Khaymati fa Ainal Watan?* a poetry collection, Yahia as-Samawi, Australia 1997.

Nahhas R. 2000. Notes about a Case. *Kalimat 3*, pp71-72. A translation of the poem “*Hawamish an Halatin ma*” by Khalid al-Hilli, *Modonun Ghaema* (in Arabic), a poetry collection, Babil Publications, Morocco 1988.

Nahhas R. 2000. The Carriages of Trees. *Kalimat 3*, pp73-74. A translation of the poem “*Arabat al-Ashjar*” by Khalid al-Hilli, *Modonun Ghaema* (in Arabic), a poetry collection, Babil Publications, Morocco 1988.

Nahhas R. 2000. Cloudy Cities. *Kalimat 3*, pp74-75. A translation of the poem “*Modonun Ghaema*” by Khalid al-Hilli, *Modonun Ghaema* (in Arabic), a poetry collection, Babil Publications, Morocco 1988.

Nahhas R. 2000. Lost. *Kalimat 3*, p77. A translation of the poem “*Dhal*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. The First. *Kalimat 3*, p77. A translation of the poem “*al-Anwal*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. Who. *Kalimat 3*, p78. A translation of the poem “*al-Lathi*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. I am not. *Kalimat 3*, p78. A translation of the poem “*Lastu*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. Thus. *Kalimat 3*, p78. A translation of the poem “*Hakatha*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. As if I. *Kalimat 3*, p78. A translation of the poem “*Ka’anni*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. And as if He. *Kalimat 3*, p78. A translation of the poem “*wa Ka’annabi*” by Ghassan Alameddine, *Khait Bayad* (in Arabic), a poetry collection, Almassar Publications, Beirut 1999.

Nahhas R. 2000. Come to my Tavern. *Kalimat 1*, pp41-47. A translation of the poem “*Ta’ala ila Hanati*” by Kazim Alhajjaj, Presented at al-Marbid Poetry Festival in Baghdad in 1999 and the poet gave *Kalimat* the right to translate it into English. Republished in al-Anwar No. 34, Sydney, 21/02/08.

Nahhas R. 2000. The Female of the Words. *Kalimat 1*, pp48-50. A translation of the poem “*Onthal kalimat*” by Reem Qais Kobbé, Presented at al-Marbid Poetry Festival in Baghdad in 1999 and the poet gave *Kalimat* the right to translate it into English.

Nahhas R. 2000. Night Stars. *Kalimat 1*, pp124-130. A translation of the story *Nujoomul Layl* by Raghid Nahhas, as-Safeer 10/11/93, Beirut, Lebanon.

Nahhas R. 1999. A Short Dawn. A translation of the short story *Kan Fajran Kassiran* by R. Nahhas, originally published in *Al-Adaab* 26th year (10,11), 52-53. *Joussour*, 2(1), 38-41, Sydney.

TRANSLATIONS FROM ENGLISH TO ARABIC***Books***

Nahhas R. 2015. Verses across the Tasman. Translations of contemporary poetry from Australia and New Zealand. Kalimat, Sydney.

Nahhas R. 2015. Thirty-Four Tales. Translations of contemporary Australian short stories. 2nd Edition, Kalimat, Sydney.

Nahhas R. 1999. Whispers from the Faraway South, Translations of Selected Australian Poetry, *Alabgdya*, Damascus. Assisted with a grant from the Australia Council for the Arts. This is a bilingual collection with 85 poems for 79 poets.

Other

Lemon Tree Passage (In Arabic.) A translation of a short story by Greg Bogaerts. Algethour Electronic, Issue 4, December 2021, Melbourne.

Khoyot. A translation of 'Catching Webs' by Judith Beveridge. Algethour Electronic, Issue 3, July 2021, Melbourne.

Mout al-Ossfora. A translation of 'The Death of the Bird' by A.D. Hope. Algethour Electronic, Issue 3, July 2021, Melbourne.

Nada. A translation of 'Dew' by Jennifer Maiden. Algethour Electronic, Issue 3, July 2021, Melbourne.

Nahhas R. 2008. An American Soldier, Reflections by Lewis Scott from his collection "Speaking in Tongues", HeadworX, Wellington 2007. *An-Nabar*, No. 23285, 04/03/08, Beirut.

Nahhas R. 2004. *Tassaluqur Rabwah*. *Kalimat* 20, p39. A translation of Leon Trainor's poem "Climbing the Hill", *Quadrant*, March 2004.

Nahhas R. 2004. *Harakatul Muroor fi Jakarta*. *Kalimat* 20, p39. A translation of Leon Trainor's poem "Jakarta Traffic", *Quadrant*, September 2004.

Nahhas R. 2004. *Hadiqat Maria*. *Kalimat* 20, p40. A translation of Leon Trainor's poem "Maria's garden", *Quadrant*, September 2004.

Nahhas R. 2004. *Itlaqus Sabeel*. *Kalimat* 20, pp60-63. A translation of Kennedy Estephan's story "Let Go", *Idiom* 23, Vol. 16, October 2004.

Nahhas R. 2004. *Riq'atu Jild*. *Kalimat* 20, pp64-70. A translation of Rachael Quigley's story "A Ravel of Skin", *Hecate*, 29(2): 347-354, 2004.

Nahhas R. 2004. *Tassalukul Rabwa*. *Kalimat* 20, p39. A translation of Leon Trainor's poem "Climbing the Hill", *Quadrant*, March 2004.

Nahhas R. 2004. *Harakatul Muroor fi Jakarta*. *Kalimat* 20, p39. A translation of Leon Trainor's poem "Jakarta Traffic", *Quadrant*, September 2004.

Nahhas R. 2004. *Hadikat Maria*. *Kalimat* 20, p40. A translation of Leon Trainor's poem "Maria's Garden", *Quadrant*, September 2004.

Nahhas R. 2004. *Min Hathil Ardh*. *Kalimat* 18, p43. A translation of Leon Trainor's poem "From this Earth", *Quadrant*, December 2002.

Nahhas R. 2004. *Minal Qimma*. *Kalimat* 18, p44. A translation of Leon Trainor's poem "From the Summit", *Quadrant*, December 2002.

Nahhas R. 2004. *Hokmun Muabbad*. *Kalimat* 18, p45. A translation of Clarissa Stein's poem "Life Sentence", from her collection "Hermit Woman and Butterfly", Papyrus Publishing 2002.

Nahhas R. 2004. *Akhabbarul Yawm: Azhar Zaytoun Tatafattah*. *Kalimat* 18, pp46-47. A translation of Clarissa Stein's poem "Today's News: Olive Blossoms Open", from her collection "Hermit Woman and Butterfly", Papyrus Publishing 2002.

Nahhas R. 2004. *Arsheeful Amal*. *Kalimat* 18, pp47-48. A translation of Clarissa Stein's poem "Archives of Hope", from her collection "Hermit Woman and Butterfly", Papyrus Publishing 2002.

Nahhas R. 2004. *Yaqzatul Sabab*. *Kalimat* 18, pp49-51. A translation of Louise Wakeling's poem "Morning Vigil", pp86-87, *Kalimat* 17, 2004.

Nahhas R. 2004. *Hona wa Honak.. Kalimat 18*, pp51-52. A translation of Louise Wakeling's poem "Here and There", pp84-85, *Kalimat 17*, 2004.

Nahhas R. 2004. *Almaktabal Wataniyya, Baghdad, 2003.. Kalimat 18*, pp53-54. A translation of Louise Wakeling's poem "The National Library Baghdad 2003", pp83-84, *Kalimat 17*, 2004.

Nahhas R. 2004. *Afkar alal Qumash. Kalimat 18*, pp69-73. A translation of Jean L. Menere's story "Reflections on Canvas", published in "The Art of the Story", ABC 1989.

Nahhas R. 2004. *Attareeq ela Glebe. Kalimat 18*, pp74-75. A translation of Hyacinth Ailwood's story "The Road to Glebe", published in "The Newcastle Herald", 03/01/04.

Nahhas R. 2004. *Ka'kat Aidul Milad.. Kalimat 18*, pp76-79. A translation of Greg Bogaert's story "The Christmas Cake", published in the anthology "The House Full of Mirrors", The Surf Coast Scribblers, Anglesea, Victoria 2003.

Nahhas R. 2003. *Salat Kafir. El-Telegraph* 28 November, Sydney. A translation of Manfred Jurgensen's poem "A Prayer of an Infidel" dedicated to Raghid Nahhas as Editor of *Kalimat*.

Nahhas R. 2003. *Sindbad Assiqili. Kalimat 16*, pp5-7. A translation of an article by Anthony O'Neill, The Sydney Morning Herald, Spectrum: 26-27 July, p11.

Nahhas R. 2003. *Lancelot. Kalimat 16*, pp32-40. A translation of Sophie Masson's story "Lancelot", from her book "The Road to Camelot", Random House Australia 2002.

Nahhas R. 2003. *Massiadat Assarasseeer. Kalimat 16*, pp41-46. A translation of Susan Beinart's story "The Cockroach Lair", *Kalimat 9*, March 2002.

Nahhas R. 2003. *Charlie Sadiqonal Ladood. Kalimat 16*, pp47-50. A translation of Pam Jeffery's story "Charlie our 'Special' Friend", *The Newcastle Herald*.

Nahhas R. 2003. *Ta'a'zabu ya Atfal. Kalimat 16*, pp49-50. A translation of Pam Jeffery's story "Suffer the Little Children", *Eidolon*.

Nahhas R. 2003. *Demokratiyya: Indonesia 1999*. 14, pp59-63. A translation of Carolyn van Langenberg poem "Democracy: Indonesia 1999", *Kalimat 3*, September 2000.

Nahhas R. 2003. *John Lenon wa Mass'ala Massrifyya Mu'aqada*. *Kalimat 14*, pp79-86. A translation of John Holton's story "John Lenon and a Difficult Banking Problem", published in the anthology "Debriefed".

Nahhas R. 2002. *Khamssat Ta'mimat anil Mar'a wal Hob*. *Kalimat 12*, pp67-76. A translation of Justin D'Ath's story "Five Generalisations about Women and Love", *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2002. *Assawtul Kasseer*. *Kalimat 12*, p100. A translation of Manfred Jurgensen's poem "Broken Voice", from his collection "Midnight Sun", Five Island Press, 1999.

Nahhas R. 2002. *Janbul Issabat; Wasat Manila*. *Kalimat 12*, pp100-101. A translation of Manfred Jurgensen's poem "Casualty Ward- Manila Central", from his collection "Midnight Sun", Five Island Press, 1999.

Nahhas R. 2002. *Sibaha Zabriyya min Ajl Robert*. *Kalimat 12*, p101. A translation of Manfred Jurgensen's poem "Backstroke for Robert", from his collection "Midnight Sun", Five Island Press, 1999.

Nahhas R. 2002. *Muntassaful Layl*. *Kalimat 12*, p101. A translation of Manfred Jurgensen's poem "Midnight", from his collection "Midnight Sun", Five Island Press, 1999.

Nahhas R. 2002. *Ta'ammulat fi Istanbul*. *Kalimat 12*, pp12-13. A translation of the poem "Reflections on Istanbul" by Alice Melike Ülgezer, *Kalimat 5*, March 2000.

Nahhas R. 2002. *Khamsat Ta'amimat anil Mar'ati wal Hobb*, *Kalimat 12*, pp67-76. A translation of the short story "Five generalizations about Women and Love" by Justin D'Ath, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2002. *Assoutul Kassir*. *Kalimat 12*, p100. A translation of the poem "Broken Voice" by Manfred Jurgensen, *Midnight Sun*, Five Island Press 1999.

Nahhas R. 2002. *Janabul Issabat, Wasat Manila*. *Kalimat 12*, pp100-101. A translation of the poem "Casualty Ward, Manila Central" by Manfred Jurgensen, *Midnight Sun*, Five Island Press 1999.

Nahhas R. 2002. *Sibaha Zabria min Ajil Robert*. *Kalimat* 12, p101. A translation of the poem “Backstroke for Rober” by Manfred Jurgensen, *Midnight Sun*, Five Island Press 1999.

Nahhas R. 2002. *Muntassaful Layl*. *Kalimat* 12, p101. A translation of the poem “Midnight” by Manfred Jurgensen, *Midnight Sun*, Five Island Press 1999.

Nahhas R. 2002. *Arbau Sowarin Thatiya*. *Kalimat* 10, pp44-46. A translation of four poems sharing the general title “Four Self Portraits” by Adrian Caesar, *The June Fireworks*, Molongo Press, Canberra 2001.

Nahhas R. 2002. *Ashajar Almutassaliqa*. *Kalimat* 10, p47. A translation of the poem “The Climbing Tree” by Paul Hetherington, *Stepping Away*, Molongo Press, Canberra 2001.

Nahhas R. 2002. *Wa Assbu*. *Kalimat* 10, p48. A translation of the poem “And I Wake” by Paul Hetherington, *Stepping Away*, Molongo Press, Canberra 2001.

Nahhas R. 2002. *Bissababil Ghiab*, *Kalimat* 10, p48. A translation of the poem “Because of Absence” by Paul Hetherington, *Stepping Away*, Molongo Press, Canberra 2001.

Nahhas R. 2002. *La Akbodu Hathibil Harb*, *Kalimat* 10, p49. A translation of the poem “I am not in this War” by Clarissa Stein, *Billy Tea and Sand Ballet*, Papyrus Publishing 1996.

Nahhas R. 2002. *Saifun Hindi*, *Kalimat* 10, p49. A translation of the poem “Indian Summer” by Clarissa Stein, *Billy Tea and Sand Ballet*, Papyrus Publishing 1996.

Nahhas R. 2002. *Fouka Afghanistan*, *Kalimat* 10, p50. A translation of the poem “Above Afghanistan” by Clarissa Stein, *Billy Tea and Sand Ballet*, Papyrus Publishing 1996.

Nahhas R. 2002. *Khassara*, *Kalimat* 10, p50. A translation of the poem “Loss” by Clarissa Stein, *Billy Tea and Sand Ballet*, Papyrus Publishing 1996.

Nahhas R. 2002. *Wa'd*, *Kalimat* 10, pp97-99. A translation of the short story “Promise” by Kennedy Estphan, *Waiting in Space*, Pluto Press, Australia 2000.

Nahhas R. 2002. *Kumwa*, *Kalimat 10*, pp100-103. A translation of the short story "Embrasure" by Bruce Pascoe, *Kalimat 9*, March 2002.

Nahhas R. 2001. *Ashubna*, *Kalimat 8*, pp72-79. A translation of the short story "Kago" by Graham Sheil, *Australian Short Stories*.

Nahhas R. 2001. *Almeerath*, *Kalimat 8*, pp80-83. A translation of the short story "The Inheritance" by Fiona M. Carroll, *Meanjin 2*, 2000.

Nahhas R. 2001. *James Dean wal Abalmul Qadima*, *Kalimat 8*, pp84-85. A translation of the short story "James Dean and old Dreams" by Pam Jeffery, *Tales of lakeside City*, Macquarie City Council Publications 1997.

Nahhas R. 2001. *Almamudiya fi Glenrock*, *Kalimat 8*, pp86-87. A translation of the short story "Baptism in Glenrock" by Hyacinth Ailwood, *Novocastrian Tales*, Paul Walsh (Ed.), Elephant Press, Newcastle 1997.

Nahhas R. 2001. *Assabr wal Kadh*, *Kalimat 8*, p106. A translation of the poem "Search and Toil" by Jan Dean, *Blue Like Tea*, Five Island Press 2000.

Nahhas R. 2001. *Heena Kharajti minal Safahat*, *Kalimat 8*, p107. A translation of the poem "When you Stepped from the Pages" by Ron Vickress, *Of Love and Longing*, a poetry collection.

Nahhas R. 2001. *Tafatubul Laylak*, *Kalimat 8*, p108. A translation of the poem "Lilac Blooms" by Bryony Jagger, *Garden of Love*, Heartbreak Publishing. Auckland 1990.

Nahhas R. 2001. *Qurtassia*, *Kalimat 8*, p108. A translation of the poem "Hydrangea" by Bryony Jagger, *Garden of Love*, Heartbreak Publishing. Auckland 1990.

Nahhas R. 2001. *Allahza Azzahabiya*, *Kalimat 6*, pp91-95. A translation of the short story "The Golden Moment" by Carmel Bird, *Australian Short Stories*, No. 50, 1995.

Nahhas R. 2000. *Al'ashiqan*, *Kalimat 4*, pp41-44. A translation of the short story "The Lovers" by Greg Bogaerts, *Gathering Forces*, No. 8, 1996.

Nahhas R. 2000. *Raimundo*, *Kalimat 4*, pp45-50. A translation of the short story "Raimundo" by Marissa Cano, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Shati'ul Ajanib*, *Kalimat 4*, pp51-53. A translation of the short story "Woggy Surf" by Sophie Mason, *Memories of the Northern Beaches*, Warringah Shire Council Publications 1995.

Nahhas R. 2000. *Intiza'ul Jilb*, *Kalimat 4*, p79. A translation of the poem "Moving in on the Heartwood" by Julie Leibrich, *The Paper Road*, Steele Roberts Publishers, Wellington 1998.

Nahhas R. 2000. *Ta'teerul Madi*, *Kalimat 4*, p79. A translation of the poem "Framing the Past" by Julie Leibrich, *The Paper Road*, Steele Roberts Publishers, Wellington 1998.

Nahhas R. 2000. *Manzar Tabee'i*, *Kalimat 4*, p80. A translation of the poem "Landscape" by Julie Leibrich, *The Paper Road*, Steele Roberts Publishers, Wellington 1998.

Nahhas R. 2000. *Fi Yumihal Akbeer fil Manzil*, *Kalimat 4*, p80. A translation of the poem "On Her Last Day at the House" by Julie Leibrich, *The Paper Road*, Steele Roberts Publishers, Wellington 1998.

Nahhas R. 2000. *Athra'ul Jaleed*, *Kalimat 4*, p81. A translation of the poem "The Ice Maiden" by Julie Leibrich, *The Paper Road*, Steele Roberts Publishers, Wellington 1998.

Nahhas R. 2000. *Mutataliat Cape Byron*, *Kalimat 4*, pp83-86. A translation of the three poem sequence "Cape Byron Sequence" by Margaret Bradstock, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Muktanizon kal-labm*, *Kalimat 4*, p87. A translation of the poem "As Firm as Flesh" by Chris Wallace-Crabbe, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Intisharus Safar*, *Kalimat 4*, pp88-89. A translation of the poem "The Spreading of Yellow" by Liat Kirby, *Gesher*, (2):3, October 2000.

Nahhas R. 2000. *Ayyatu jazzeeratin Hathib?* *Kalimat 4*, pp90-91. A translation of the poem "What Island is this?" by John Incarnacao, *Canberra Times*.

Nahhas R. 2000. *Tassaluqus Soor*, *Kalimat 4*, pp92-93. A translation of the poem "Scaling the Wall" by Fiona M. Carroll, *Redoubt*, No. 2 1995.

Nahhas R. 2000. *Waja'*, *Kalimat 4*, p95. A translation of the poem "Bitterness" by Eva Sallis, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Saqee'*, *Kalimat 4*, p96. A translation of the poem "Frost" by Ann Marin, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Finjan*, *Kalimat 4*, p97. A translation of the poem "Cup" by Carolyn van Langenberg, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Almutafarija*, *Kalimat 4*, p98. A translation of the poem "The Onlooker" by Faith de Savigne, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Ghubar*, *Kalimat 4*, p99. A translation of the poem "Dust" by John Sheppard, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Labza Qamariya*, *Kalimat 4*, p100. A translation of the poem "Moon Moment" by Heather Stewart, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Fikra Azima*, *Kalimat 2*, pp84-85. A translation of the poem "A Big Idea" by Jennifer Maiden, from the section "Keeping the Lid on, a Gulf War Retrospective", from her collection *Acoustic Shadow*, Penguin Books Australia 1993.

Nahhas R. 2000. *Lasna bihathal Rukhs*, *Kalimat 2*, pp85-86. A translation of the poem "We Are not that Cheap" by Jennifer Maiden, from the section "Keeping the Lid on, a Gulf War Retrospective", from her collection *Acoustic Shadow*, Penguin Books Australia 1993.

Nahhas R. 2000. *Liabqal Ghita'u Mohkaman*, *Kalimat 2*, pp87-88. A translation of the poem "Keeping the Lid on" by Jennifer Maiden, from the section "Keeping the Lid on, a Gulf War Retrospective", from her collection *Acoustic Shadow*, Penguin Books Australia 1993.

Nahhas R. 2000. *Dodge*, *Kalimat 2*, pp88-90. A translation of the poem "Dodge" by Jennifer Maiden, from the section "Keeping the Lid on, a Gulf War Retrospective", from her collection *Acoustic Shadow*, Penguin Books Australia 1993.

Nahhas R. 2000. *Dafnon Qablal Awan*, *Kalimat 2*, pp91-92. A translation of the poem "Premature Burial" by Jennifer Maiden, from the section "Keeping the Lid on, a Gulf War Retrospective", from her collection *Acoustic Shadow*, Penguin Books Australia 1993.

Nahhas R. 2000. *Attafkeer bi Omeo, Kalimat 2*, pp93-94. A translation of the poem "Thinking about Omeo" by Chris Wallace Crabbe, *Act in the Moon*, Cotswold Press 1974.

Nahhas R. 2000. *Khadaron Doona Sada, Kalimat 2*, pp94-95. A translation of the poem "The Unechoing Green" by Chris Wallace Crabbe, *Act in the Moon*, Cotswold Press 1974.

Nahhas R. 2000. *Abda'on Kabiba, Kalimat 2*, pp95-96. A translation of the poem "Bit Parts" by Chris Wallace Crabbe, *Poets of the Month, Series 2*, Angus & Roberston 1976.

Nahhas R. 2000. *Alafreetul Muhtar, Kalimat 2*, pp97-98. A translation of the poem "Puck Puzzled" by Chris Wallace Crabbe, *Poets of the Month, Series 2*, Angus & Roberston 1976.

Nahhas R. 2000. *Addukhoulu fil Ghassaq, Kalimat 2*, pp99-100. A translation of the poem "Entering Twilight" by Glenda Fawkes, *A Talent for Flight*, Steele Roberts Publishers, NZ 1999.

Nahhas R. 2000. *Asbal mima Zananna, Kalimat 2*, pp101-102. A translation of the poem "Easier than we Thought" by Glenda Fawkes, *Headlands*, Elizabeth Allen (Ed.) 1997.

Nahhas R. 2000. *Khassaratul Kalimat, Kalimat 2*, pp103-104. A translation of the poem "Losing the Words" by Glenda Fawkes, *Climbing the Flame Tree*, NZ Poetry Society Anthology (Vivienne Jepson, Ed.) 1998.

Nahhas R. 2000. *Alqassida, Kalimat 2*, p105. A translation of the poem "The Poem" by John O'Connor, *A Particular Context*, Sudden Valley Press 1999.

Nahhas R. 2000. *Tariq Versailles, Louveciennes, Kalimat 2*, p106 A translation of the poem "The Versailles Road, Louveciennes" by John O'Connor, *A Particular Context*, Sudden Valley Press 1999.

Nahhas R. 2000. *Asswad wa Abyad, Kalimat 2*, pp107-108. A translation of the poem "Black and White" by John O'Connor, *A Particular Context*, Sudden Valley Press 1999.

Nahhas R. 2000. *Alghassala Addawaraniya, Kalimat 2*, pp109-110. A translation of the poem “The Rotary Washer” by John O’Connor, *A Particular Context*, Sudden Valley Press 1999.

Nahhas R. 2000. *Albaloon, Kalimat 2*, p111. A translation of the poem “The Balloon” by John O’Connor, *A Particular Context*, Sudden Valley Press 1999.

Nahhas R. 2000. *Hammam, Kalimat 2*, pp113-114. A translation of the poem “Bath” by Liat Kirby, *Scarp*, May 1996.

Nahhas R. 2000. *Wiratha, Kalimat 2*, pp114-115. A translation of the poem “Heredity” by Liat Kirby, *Scarp*, May 1996.

Nahhas R. 2000. *Oqanwisu Ainayya Lillouz, Kalimat 2*, pp115-117. A translation of the poem “Curving my Eyes to Almonds” by Liat Kirby, *Multicultural Book Review*, and later it was published in Kirby’s first poetry collection that carried the same title; *Curving my Eyes to Almonds*, Papyrus Publishing 2001.

Nahhas R. 2000. *Taghieer, Kalimat 2*, pp117-119. A translation of the poem “Change” by Liat Kirby, *Kalimat 1*, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Hadeethus Samt, Kalimat 2*, pp120-121. A translation of the poem “To Give Tongue” by Liat Kirby, *Otherland 3*, December 1997.

Nahhas R. 2000. *Hadiqatuna, Kalimat 2*, pp123-124. A translation of the poem “Our Garden” by Paul Knobel, *Quadrant 28:11*, November 1984.

Nahhas R. 2000. *Bayrout, Kalimat 2*, pp124-125. A translation of the poem “Beirut” by Paul Knobel, *Minute to Midnight: New Writing for Peace and Disarmament*, Anna Couanti (Ed.), Red Sparks Books 1985.

Nahhas R. 2000. *Marthat Aboriginiya, Kalimat 2*, pp126-127. A translation of the poem “Aboriginal Elegy” by Paul Knobel, *Hon Soit*, September 1984 & *Live Wires* (Sue Hicks, Ed.) 1997.

Nahhas R. 2000. *Assijnul Muabbad Wakton Taweelon Jiddan, Kalimat 2*, pp129-131. A translation of the poem “Life Sentence is a Long Time” by Jan Hutchison, *The Long Sleep is Over*, Steele Roberts Publishers, NZ 1999.

Nahhas R. 2000. *Hibal min Ajli Jawwal*, *Kalimat 2*, pp132-137. A translation of the poem "Lines for a Wanderer" by Jan Hutchison, *The Long Sleep is Over*, Steele Roberts Publishers, NZ 1999.

Nahhas R. 2000. *Atta'ir Alqaythari*, *Kalimat 2*, p139. A translation of the poem "Lyrebird" by Rae Sexton, *Adelaide Review*, No. 134, Dec. 1994.

Nahhas R. 2000. *Sukoot*, *Kalimat 2*, p140. A translation of the poem "Silences" by Rae Sexton, *Southland* (Workers' Union), No. 22, Oct. 1995.

Nahhas R. 2000. *Maralinga*, *Kalimat 2*, pp141-142. A translation of a poem by Rae Sexton, *Friendly Street*, No. 24, March 2000.

Nahhas R. 2000. *Lemon Tree Passage*, *Kalimat 2*, pp151-159. A translation of a short story by Greg Bogaerts, *Australian Short Stories*, No. 53, 1996.

Nahhas R. 2000. *Alghattas*, *Kalimat 2*, pp161-165. A translation of the short story "The Diver" by Strepbyn Mappin, *Chiaroscur* (Brian Dibble, Ed.), Freemantle Arts Centre Press.

Nahhas R. 2000. *Qissatu Nellycan*, *Kalimat 2*, pp166-175. A translation of the short story "The Story of Nellycan" by John Griffin, *Quadrant*, No. 343, Jan- Feb 1998.

Nahhas R. 2000. *Rassa'ilon Elayha*, *Kalimat 2*, pp176-181. A translation of the short story "Letters to Her" by Pam Harvey, *LinQ* 22(2), 1995.

Nahhas R. 2000. *Akabir from Redfern to Werrington*, *Kalimat 2*, pp182-187. A translation of the short story "From Redfern to Werrington, I've been a Dude" by Carolyn van Langenberg, *Australian Short Stories*, No. 49.

Nahhas R. 1997. "Min Anakeed al-Ghadab ela Akaleel al-Ya'ss." A translation of "from Grapes of Wrath to Wreaths of Despair", a poem by Anne Fairbairn. R.N. read the poem at the Qana Remembrance Day, Hurtsville Civic Centre, NSW on 20th April. Published in an-Nahar, 1/5/1997, Sydney.

Nahhas R. 1997. "Oumul Arwah", a translation of Mother of Souls, in memory of mother Theresa by Anne Fairbairn. Presented at the Spring Writing Festival, Sydney 13th Sep. and published in An-Nahar newspaper.

Nahhas R. 1997. Djuringa. A translation of a poem by Anne Fairbairn. Spring Writing Festival, 13th Sep.

Nahhas R. 1997. Tartaku. A translation of a poem by Anne Fairbairn. Spring Writing Festival, 13th Sep.

Nahhas R. 1997. "Jawad Arnhem". A translation of Arnhem Land Brumby Anne Fairbairn. Spring Writing Festival, 13th Sep.

Nahhas R. 1997. "Gazzu Larakia". A translation of Larrakeyah Trespass by Anne Fairbairn. Spring Writing Festival, 13th Sep.

Nahhas R. 1997. Gragin. A translation of a poem by Anne Fairbairn. Spring Writing Festival, 13th Sep.

Nahhas R. 1996. "Ru'al Aryaf al-Jabalyia". A translation of "High Country Dreaming", a poem by Anne Fairbairn, presented to the 1996 Spring Writing Festival, 7-8 September, New South Wales Writers' Centre.

Nahhas R. 1996. "Shati' al-Qubor". A translation of "Beach Burial", a poem by Kenneth Slessor. Presented to the 1996 Spring Writing Festival, 7-8 September, New South Wales Writers' Centre.

Nahhas R. 1995. "Alihat Dordoy'n". A translation of "Dordogne Goddess", a poem by Anne Fairbairn. *Southerly*, Winter Edition.

Nahhas R. 1994. "Mjzarat Al-Haram Al-Ibrahimi". A translation of "the Hebron Mosque Massacre", a poem by Anne Fairbairn. *An-Nahar*, March 3rd: P.35, Sydney.

Nahhas R. 1994. "Asnam Rubana". A translation of "Rapanui's Men of Stone", a poem by Anne Fairbairn. *As-Safeer*, Beirut, Lebanon, 13/7/94, p14.

Nahhas R. 1994. "Filasteen: Hiwar Sha'rayn". A translation of "Palestine: a Dialogue Between poets", a poem by Anne Fairbairn. Presented to the Head of the Arab Bank in Australia, to the Deputy President of the Palestinian Authority, and handed to Minister Philip Ruddock who delivered it to the Palestinian President.

Nahhas R. 1993. "Ruwa Dilmun". A translation of "Dilmun Dreaming", a poem by Anne Fairbairn. Voices: III (2). National Library of Australia.

Nahhas R. 1993. "Ainul Ruwa fi Wadi Jirm". A translation of "the Spring of Dreams at Wadi Jirm", a poem by Anne Fairbairne, *Al-Dostour*, November 10th, Amman, and An-Nahar 13/01/94, Sydney.

OTHER PUBLICATIONS BY KALIMAT

Naim C. 2020. *Dhifaf al-Intima'* (Shores of Belonging). A collection of Arabic literary prose writings. Kalimat Publications, Sydney 2020.

Hajar N. 2021. *Al-Sanadbad Ibn Albilad* (Alsanadbad, Son of the Motherland). Retelling the stories of Sindbad in simple Arabic narrative. Kalimat Publications, Sydney 2021.